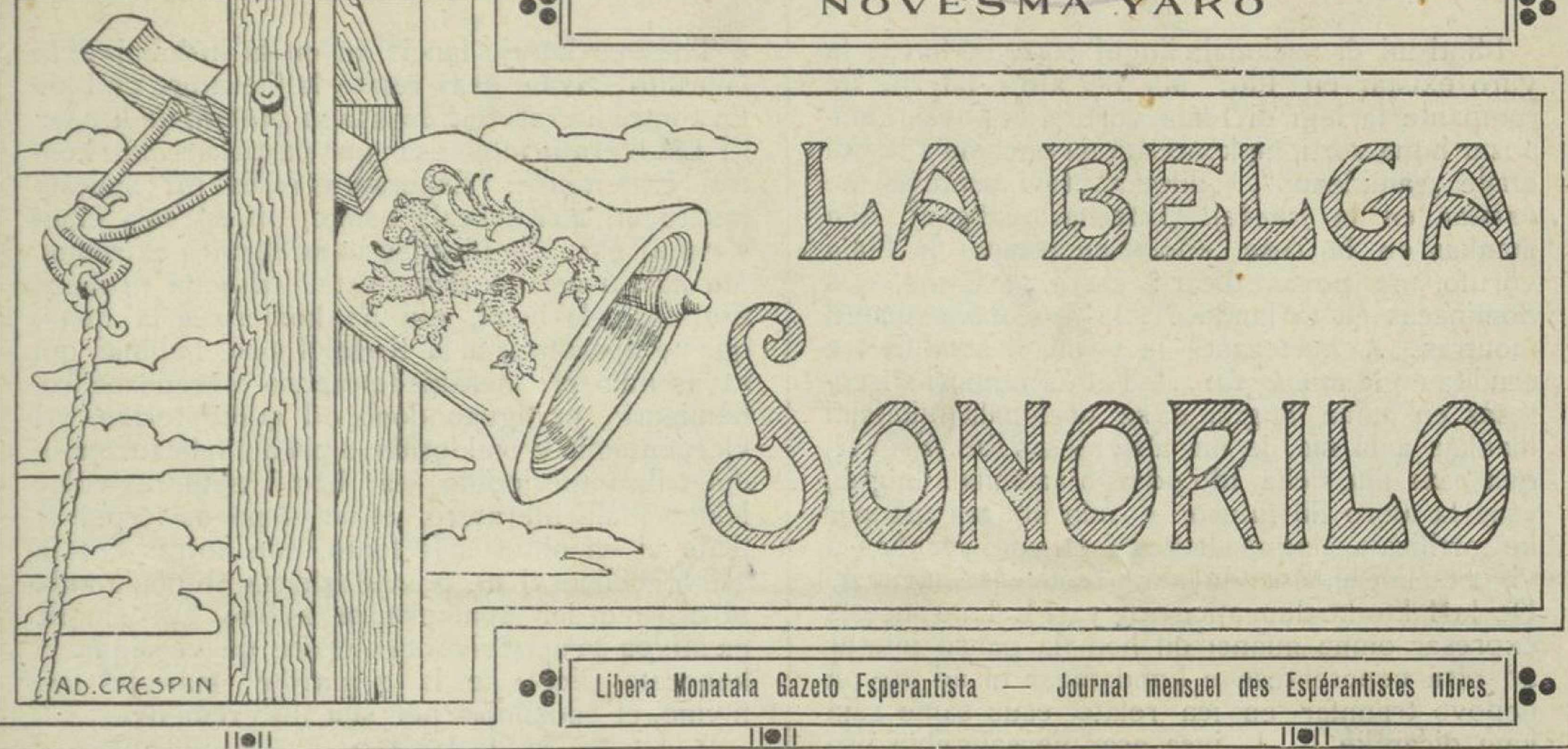




15 SEPTEMBRO 1910. Nº 134.

NOVESMA YARO



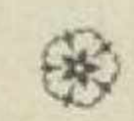
Libera Monatala Gazeto Esperantista — Journal mensuel des Espérantistes libres

MEMBRO DI L'PROFESIONAL UNIONO DI L'PERIODALA BELGA GAZETARO
Affilié à l'Union professionnelle de la Presse Périodique Belge

DIREKTEYO : Redakto ed Administro :
56, Rue de l'Arbre-Bénit, 56, BRUXELLES

YARKOLEKTO : fr. 4.50
(Septembro 1910 — 1911)

Specimeno : Fr. 0.25



La literaturo en Ido.

La nuna epoko di Ido travivas periodo de malprizo a la literaturala fako en la artificala linguo. De omna lateri levesas voci, qui afirmas ke la literaturo povas ludar nula rolo en helpanta linguo e ke la traduki (Esperantala) di Molière, di Gœthe edc. suficante klare montris to. Tala esas anke la kommuniko, sendita dum la recenta kongreso di Bruxelles a la belga jurnali; tala esas la konvinkeso qua plurfoye emergis sur la pagini di „Progreso"; tala esas la opinioni di kelka amiki da me ipsa. E „Progresido", revuo literaturala, rakontante la mencionita komuniko da la kongreso di Bruxelles, su defensas quaze akuzato, quaze mi-kulpozo.

Ube esas la bazo, sur qua fondesas ta kondamno? La malbona literaturala traduki e la malbona originali en Esperanto? Ma me konocas ibe anke tre bona peci, qui meritas ornar la literaturo di irga nacionala linguo! Esas vera, ke plura Esperantala prozaji e poemi lasas multe dezirar. Ma konstato di neperfekteso di ul kozo nultempe povas servar quale pruvo di neposibleso di la kontrajo. La idisti, malqualifikante Esperanto, devas agnoskar ica sentenco, nam la neperfekteso di Esperanto ne impedis krear Ido.

En quo konsistas la charmi di pura literaturala verki o, quale dicas la esperantisti, di „beletristika" produkturi? Ne parolante pri la kontenajo di la verki, pri lia temi, qui povas esar pikto di interesanta individuala traiti, di larja sociala fenomeni, o deskripto di la naturo edc., me volas dicar kelka vorti pri altra latero di ica verki, latero, qui konsideresas en la nuna epoko di Ido quale max malfacila e mem neposibla relate exposar li en decanta formo. Kande on parolas kun malprizo pri la literaturo en Ido on ordinare aludas la neposibleso kompozar subtila parol-nuanci, vortoludi, specala expresuri di joko, di indigno, di malprizo, di indiferenteso, di kontenteso, edc., qui tante formikumas en omna nacionala linguo e beligas ol. To esas la sola bazo, sur qua fondesas la kontre literaturala spirito, nam „me hungras, la pesto a tu, me havas malaranjita stomako" on povas danke Deo tre bone dicar ne sole en nacionala linguo, sed anke en Ido. Ma ube la idisti prenis ke la nuntempa vortaro di Ido esas finita, ke olsa devlopeso esas klozita e ke sur olsa evoluco pozesis sigluro? ~~Kad omna~~ nuva numero ~~di „Progreso"~~ ne montras la kontrajo? Hiere me devis larje apertar la busho por dicar „giganto-hommanjanto" e ca-die me povas, quale omna jentlemano, dicar „ogro"; hiere me ne povis facar altre kam balbutar infantatre „bushacho di porko", e ca-die me povas dicar quale adulto „muzelo di porko"; hiere on devis serchar cirkuito e dicar hezite „il ne povis rezistar a la tento", e ca-die on esas en la stando energioze e decide enuncar „il sukombis a la tento". La linguo omnadie plu precizijas, la nebulatra nedifiniteso prenas distingebla formi, la radyi, qui hiere vagis distre e nereguloze, ca-die koncentrijas en sua vera foko e donas strikta imajo.

Idiotismi di nacionala lingui certe ne havas la yuro existar en Ido. Ma de altra latero, ne rompante la legi di Idala vortifo, ni povas kompozar bona vorti, ne konocata da nacionala lingui quale „samideano", „diletar" (qui semblas ne existar en la franca), „internacionaligar", qua mankas en la rusa, edc. Sen rompar la Idala vortifo, me povas dicar : „la *knutokratio*, qua dominacas en ta lando..., la *lumofobio* quan il montras..., kurtezante la virini, il semblis tre erudita en la *amologio*..." Tal kombinuri absentesas en omna lingui, e se nacionala idiotismi mankas a la nia, le nia absentesas ibe. Pruvar, qua esas plu richa, Ido od irga nacionala linguo, esas la afero dil futuro, e nun suficas montrir ke artificala linguo havas fonti, qui mankas a vivanta lingui, od adminime tendencas havar li. De la fakto ke dum apene 23 yari L. I. ne sucesis expresar omna nuanci dil homala penso inferar ad olsa nepotenteso e kondamnar ol ad eterna nepovo triumfar en ica relato esus same saja kam dicar ke L. I. ipsa esas nerealigebla pro la sola fakto ke esis tempo, kande ol ne existis.

Qua skribar literaturala verki? Homi, qui ne povas ne skribar li, homi, tormentata da pasiono expresar to, quo emocigas li, homi, pikata da ambicyo havar internaciona audateyo. E kad existas audateyo plu atraktanta kam la mondo ipsa, la mondo internaciona, qua, nunmomente malgranda, kontenas tamen la jermo dil arboro, kovronta la tota tero? Co esas magneto tro forta por ne atraktar la verkisti. E se la afero esas tala, nia tasko esas faciligar la nasko di ta fenomeno, ma ne augmentar l'obstakli e la friciono. Se Ido esas gravida ye infanteto, nomata literaturo, ni donez ad el helpo di akushisto sen restar indiferenta e mokanta spektante di patrino, tormentata da parturdolori.

Eroras ti, qui pensas ke me pledas la Idala literaturo pro ke me timas, ke se on ne defensos ol, la tota literaturala afero esos perdita. Ol bezonas nul defenso, e sive on aprobos sive on malaprobos ol, la nombro de literaturala verki ne augmentas e ne diminutos. Li existos malgre irgo. Mea pledo havas nur la skopo persuadar la kontre-literaturisti ke esas tempo cesar imitar la klamanto en dezerto. La tota historyo dil homaro riprezentas vivoza imajo di tendenci korpigar idei e pasioni per marmoro, pinselo, grabilo, plumo, voco, mimo, ma to evidente ne esas suficanta, e la homi serchas nuva remedyi por pulsar sa interna emoci ad extere. Artificala linguo anke esas remedyo. E nun la Idisti intencas limitizar ta eterna e nevenkebla autopulso! On ja dicis ulfoye a Columbus : „ne irez ad ibe, nam se tu venos a la fino di la mondo, tua navi falos en abismo", e Columbus — iris. On dicis ulfoye a la homaro : ne konstruktez Babela turo, nam se tu facos ico, tu perdos mem to, quon tu havas", ed on — konstruktis Babela turo. La fato di Icarus pavorigis nulu, e Theseus kuraje lancis su en la insinuaji di la labirinto. Same esas relate la literaturo en Ido. La kontre-literaturisti esas falsa profeti, ne kredez li! Lia literaturfobio esas nur partiala reakto kontre Esperanto : Esperanto revis pri specala institucuri, pri specala banko, pri specala monsistemo edc. La Idisti su jetas en altra extremo. Ma nek ti nek ici esas justa. La homi di meza erudititeso, la homi, qui ne komercas, la homi, qui ne apartenas a la Reda Kruco, la homi, qui savas nulo pri hesakis-tetraedro o trapezoedrohemiedrio, pri iguanodono od arkeopterixo, pri klorpentamin-kromklorido o pri amin-hexacetatodiol-trikromperiodido, ta homi sempre volos lektar Idala literaturo, e se vi povus forpulsar li de vi, vi obturus la fonto, qua nutras la tota afero. Felice vi ne povos eskartar li quale nulu povas mordar sua propra kubito. Vi simple existigos grupo vivonta separe de vi segun la konocata dico : se la gepatri ne mariajas sua filyino, el spozinijas per sua ipsa remedyi.

Kad ico esas dezirinda?

A. Kofman.

Repliko

1ᵃ En nia komunikajo a la belga jurnali ni absolute ne dicis ke on devas malprizar la literaturala fako en la artificala linguo.

Yen, itere ed exacte, quon ni dicis :

„La sperienco montris ke helpanta linguo ne povas *nun* pretendar *serioze* la roli di literaturala linguo. „Literaturala verko valoras tam, se ne plu multe, per la formo kam per la materyo : on nur alteras ol, transportante ol ex altra formo en qua la zorgo pri logiko devas dominacar la konsideri estetikala".

*
* *

Ni opinionas ke, ankore nun on uzis artefacita linguo nek sufice longatempe, nek en sat multa okazioni, por pretendar, yuste, ke on aquiris la plena konoco, la plena uzo di la specala qualesi di tala linguo; ta specala qualesi su rivelos nur pokope, tre pokope, plue plu pokope, per tre longa, tre prudenta uzo di tala linguo.

Por facar bel-literaturo en naturala lingui on devas posedar tre komplete ne nur la tota vortaro sed specale la injenioza selekto di la plubona vorti e kombinuri di vorti qua donos frapanta ed agrabla imajo di l'idei di l'verkisto.

Nu! por expresar, en artefacita linguo, ula irga ideo, on ne darfas varyigar la selekto di plubona vorti; nam, max ofte, on havas nure un vorto selektenda e selektinda; konseque la verko esos, ofte, malvarma, precize pro tro granda logiko.

Nur kande la ideo esos sufice impresiva per su ipsa, nur lor la precizeso di bona artefacita linguo esos literaturala avantajo.

On ne tro dicos e redicos ke l'artificala linguo atingos nur mal rapide sua definitiva funcionado. Dum ankore longatempo Franco uzanta Ilo parolos france per ta Ilo; same kam Germano, Anglo, Ruso parolos germane, angle, ruse per e tra la vortaro di l'artificala linguo.

Pokope, pokope, l'interpenetrado linguistikala e linguala di la populi per la helpanta linguo montros ad omnu quon la altri konservis tro specaligita; e, camaniere, on marchos a la supreso gradoza, sed tre malrapida, di ca lingualá specalaji.

On voluntez rimarkar ke ta laboro, o, plubone, ta exercado ed exercuri por aquirar la vera propraji di la linguo artefacita, esos ecelanta por helpar omnu klarigar plubone sua idei, konoceskar plucerte la neprecizeso e la laxeso qui karakterizas tante ofte l'expreso di la penso per la natural lingui, precize pro la malordino funcionala di la lingui.

La uzado prudenta e zorgoza di la linguo helpanta igos ke la homi observos sua pensado por precizigar ol talmaniere ke li ne dubos plu pri la vorto o la kombinuri di vorti uzenda ed uzinda por exterigar lia pensi tante juste e korekte ke omnu povez deklarar : „Me tote komprenas toto".

La linguo artefacita havos sua specala beleso nur kande omni povos dicar : „ Me komprenis komplete, klare, quike!"

Per la vereso e la simpleso on atingas la plena beleso.

Esas sendube per ta qualesi ke, ul-die, brilos la vera bel-literaturo en internaciona linguo. Til lor ni esez modesta e rezervoza; ni opinionez ke omna labori tradukala en helpanta linguo esas nur exercuri, nur experimenti.

Ni neplu tuchez la literatura chefverki di la lingui naturala; to esas nek necesa, nek utila; tre kontrale, nam to shokas tro yuste multa homi aquirenda a l'ideo di la duesma linguo.

Tala esas nia opiniono pri la nuna stando di Ilo relate la bel-literaturo : ni laboras por nuva speco di bel-literaturo, quan la infanti di nia infanti forsan komencos konoceskar.

K° Lemaire, Ch.

Les démissions à la Ligue Espérantiste Belge

Nous avons déjà signalé (n° 104 de notre revue) le sans-gêne vraiment incroyable avec lequel le Comité actuel de la Ligue avait fait sauter de la liste des membres du Comité d'honneur le nom de M. le professeur Massau, sans même annoncer sa mort et sans un mot de regret pour la perte du savant éminent qui avait daigné protéger les débuts de la Ligue.

Un autre membre démissionna bientôt après, ce fut M. l'ingénieur Lecointe, dont le nom disparut avec la même désinvolture de la liste publiée par *Belga Esperantisto*.

Puis arrivèrent les démissions de Messieurs Mourlon et Ernest Solvay qu'on encaissa d'abord silencieusement; toutefois lors de la réunion de la Ligue à Bruges on annonça que ces messieurs se retiraient de la Ligue pour *motifs personnels*.

Qu'entend-on par là?

Gageons que la Ligue continuera à observer le silence imposé par sa ligne de conduite.

Nous pouvons toutefois signaler à nos lecteurs qu'en ce qui concerne ces démissions nous en avons donné les vrais motifs dans nos précédents numéros; ajoutons que M. Ern. Solvay a décidé d'allouer annuellement une somme de 750 francs à l'*Uniono di la Amiki di la Linguo Internaciona* et une autre somme de 750 francs à titre personnel à Monsieur le commandant Ch. Lemaire, pour soutenir les recherches et expériences qui doivent conduire à la langue auxiliaire définitive.

* * *

Aujourd'hui nous apprenons qu'un cinquième membre du comité d'honneur de la Ligue s'est retiré de celle-ci. Son nom vient de disparaître de la liste étalée à la couverture de l'*Oficiala Organo*. Encore une fois, on nous dissimule le pourquoi de cette démission. N'ayant pas les mêmes motifs que *Belga Esperantisto* pour cacher la vérité, nous sommes autorisés par Monsieur le Général Leman à publier *in-extenso* sa lettre de démission.

Ecole Militaire

„ Bruxelles, le 16 juillet 1910.

„ Monsieur le Président,

„ J'ai acquis la conviction que l'Esperanto primitif a été remarquablement amélioré et simplifié par les travaux du comité de la Délégation pour le choix et la propagande d'une langue auxiliaire internationale, ainsi que par les études de l'académie linguistique nommée par l' „Uniono di l'Amiki di la Linguo Internaciona", union à laquelle je considère comme un devoir de me rallier complètement.

„ Dans ces conditions, je vous prie de bien vouloir rayer mon nom de la liste des membres d'honneur de la Ligue dont vous êtes le Président.

„ Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération distinguée.

„ Le Général-Major, Commandant
et Directeur des études,
„ (signé) Leman.

„ A Monsieur le Président de la Ligue espérantiste belge. „

IIIª Kongreso pri familial Edukado

Bruxelles

Le 24 août dernier, au IIIe Congrès d'Education familiale, 5e section, le R. P. Odon de Ribemont, vice-président de l'Union Sacerdotale Idiste, a traité la question de la langue internationale au point de vue de l'éducation. Son rapport, qui fait partie de la collection des volumes publiés par le Congrès, frappe par la présentation sérieuse et tout à la fois discrète de l'œuvre de la Délégation.

En voici le résumé officiel :

„Les relations internationales modernes rencontrent, dans la diversité des langues, une complication dont souffrent les études et l'éducation. Le rapport préconise, comme une simplification féconde, l'emploi d'une seule langue commune en dehors de la langue maternelle; il présente celle qu'après un arbitrage scientifique international le Comité de la Délégation adopta en 1907, comme la mise au point des principes solutionnant le problème. Son succès dans le monde savant souligne les avantages utilitaires et intellectuels qu'elle doit à sa simplicité comme à sa précision logique."

Comme les rapports du Congrès ne devaient pas être lus en séance, l'auteur fut invité à prendre la parole pour défendre ses conclusions.

Il rappela qu'après tous les tâtonnements qui constituent l'histoire de la langue internationale, la science a fini par formuler des principes et préciser une méthode. C'est grâce à cette évolution que cinq savants ont pu proposer au monde, à la suite d'un arbitrage compétent, une mise au point des recherches antérieures. Cette mise au point, en même temps qu'elle sert la science par son vocabulaire technique international, favorise par sa simplicité et sa logique la formation intellectuelle de la jeunesse. Notre distingué samideano montra, par quelques exemples typiques, comment la langue internationale normale qu'il préconise ne peut déconcerter, comme le font les grammaires ordinaires, les jeunes intelligences assoiffées de logique.

C'est après cet exposé que le Congrès adopta le vœu suivant :

„Le IIIe Congrès international d'Education familiale, réuni à Bruxelles, considérant que la question d'une langue auxiliaire a été amenée spécialement par l'arbitrage scientifique international d'octobre 1907, à un point qui permet d'en envisager l'introduction sérieuse dans l'éducation, émet le vœu que les gouvernements européens s'unissent pour hâter l'heure de cette introduction par une sanction officielle et pour enrichir les rapports internationaux de cette simplification féconde."

Bruxelles

La 24ª di Agosto lasta, en la IIIª Kongreso pri familial Edukado, 5ª seciono, la R. P. Odon de Ribemont, vice-prezidanto di l'Uniono sacerdotal idista, traktis la questiono di la internaciona linguo koncerne la edukado. Sa raporto qua kontenesas en la tomaro publikigita da la kongreso, frapas per la serioza e samtempe diskreta prizentado di la verko di la Delegitaro.

Yen la oficiala rezumo :

„ La moderna internaciona relati renkontras, pro la diverseso di la lingui, kompliko pri qua la studii e l'edukado sufras. La raporto laudas, quale fruktoza simpligo, la uzado di un sola komuna linguo, extere la patrinal; el prizentas ta quan, pos internaciona ciencal arbitro, la komitato di la Delegitaro adoptis en 1907, quale la justa aplikuro di la principi solvanta la problemo. Sa suceso en la ciencistaro atencigas pri la praktikal ed intelektal avantaji qui rezultas de sa simpleso e logikala precizeso. "

Pro ke la raporti di la Kongreso ne esis lektota dum la kunsidi, l'autoro esis invitata defensar parole sua konkluzi.

Il memorigis ke, pos la tastadi qui formas la historio di la internaciona linguo, la ciencistaro fine formuligis principi e precizigis metodo.

Pro ta evolucado, kin ciencisti povis propozar a la mondo, pos kompetenta arbitro, la rezultajo di la antea inquesti. Ta rezultajo, servanta la cienco per sua teknikal internaciona vortaro, favoras samtempe, per sua simpleso e sua logikeso, la intelektala formado di la yunaro.

Nia distinga samideano montris, per kelka tipa exempli, quale la normala internaciona linguo quan il laudas, ne povas deceptar, quale la ordinara gramatiki, la yuna intelekti avida ad logiko.

Pos ta diskurso, la Kongreso adoptis la sequanta vovo :

„ La IIIª Kongreso internaciona pri familial Edukado, kunveninta en Bruxelles, konsiderante ke la questiono pri helpanta linguo esas solvita specale da la ciencal arbitro internaciona di oktobro 1907, til punto qua permisas previdar ola introduco serioza en la edukado, emisas la vovo ke la europal guvernantari unionijez por hastar la momento di ta introduco per oficiala sanciono e por plurichigar la internaciona relati per ta fruktoza simpligo. "

Tradukis : L. Jamin.

Kroniko di la grupi.

Bruxelles. — Quankam esas nun tempo di vakanci e di ripozo, la grupo *Pioniro* ne interrompis sua kustumala kunveni. La stranjera samideani qui vizitis l'internaciona expozo esis tale certa trovor en la gastigema pionireyo de Bruxelles varma e kordial acepto.

Inter la fervoroz idisti quin ni konoceskis, ni mencionos aparte Sro Abato Pinth, Prezidanto di l'Uniono sacerdotal Idista (Neudorf-Luxemburg); Sro James Dow (Liverpool) qua anuncis la balda aparo di nuva idala revuo en Anglio titolizota *The International Language*, ad olqua Sro Chalon, ye la nomo di la grupo, deziris bona suceso e longa vivo; Sro René Legrand, laboristo, profesoro di Ido en Henin-Liétard, Billy-Montigny e Avions (Francio); Sro Pierre Ernauld (Verdun); Sro Lothar Hoger, studento di matematiki en Göttingen; Sro Kramers, laboristo (Löbtau-Dresden); Sro Dro Peipers, advokato (Köln); Sro José Salvador Ferrer (Castellon-Hispanio).

Ne esas necesa adjuntar ke ta internaciona kunveneti donis ad omni, vizitanti e vizitati, okaziono konstatar la grand efikiveso di nia facila ed harmonioza linguo e samtempe naskigis inter li max simpatiala ed amikala sentimenti.

Ni havis anke la granda plezuro aceptar nia agema samideano R. P. Odon de Ribemont (Couvin) qua partoprenis la IIIa Kongreso pri familial edukado ube il sucesis adoptigar grava propozo, pri qua raportesas en altra parto di ta numero.

Ma to ne suficis a l'agemeso di nia devota pionirani. Li duris propagar senhalte nia linguo e havis la chanco ganar a nia kauzo eminenta literaturisto qua juas nekontestata autoritato en l'intelektala mondo di nia lando. Sub la pseudonimo *Godefroid*, ilca verkis artiklo qua, pos indikir quo esas *Ido*, anuncas la fondo di l'Uniono Sacerdotal Idista e lansas varma advoko a la katoliki por ke li sustenez ta nuva organismo. La personi qui deziras informi pri *Ido* e pri l' U. S. I. esis pregata turnar su a Sro Giminne nia bone konocata propagadisto, sendante ad ilu 25 centimi. L'artiklo aparinta en *Le Patriote* e *Le National* (Bruxelles, 8 agosto) esis anke publikigata, kelkafoye kun modifiki, da plura importanta katolika jurnali, quale *L'Ami de l'Ordre* (Namur, 12 agosto), *Gazette de Liége* (19 agosto), *Le Bien public* (Gand, 20 agosto), *Le Pays wallon* (Charleroi, 22 agosto), *Le Courrier de l'Escaut* (Tournai, 24 agosto), *Le Courrier de Bruxelles* (26 agosto), *L'Avenir du Luxembourg* (Arlon, 27 agosto), *L'Indépendance Luxembourgeoise* (Luxembourg), *Le Rappel* e. c. Pluse nia afabla samideanino, Dlo Vander Haeghen, profesorino en Bruxelles, voluntis tradukar la sama artiklo en flandrana linguo ed olca esas ja publikigita da *Het Nieuws van den Dag* (Bruxelles, 27 agosto). *Het Nieuwsblad van Brusset* (4 Septembro) e *De Gentenaar* (Gent, 30 agosto)... To esas nur komenco...

Centope advenis la demandi pri informi che nia amiko Sro Giminne e ni povas yure expektar fruktoza rezultato de ta intensa laboro.

En Anvers, la jurnalo *La Métropole* publikigis la duesma e la triesma artiklo ja anuncita pri la linguo di la Delegitaro; l'exameno di la questiono da tala importanta organo esas por nia kauzo tre grava evento e tre bela rezultato.

Un sola jurnalo *Le XXe Siècle* (Bruxelles, 21 agosto) publikigis artiklo kontre la principo mem di linguo artificala, dicante *Volapuk* mortis, *Esperanto* esas mortanta, *Ido* ne vivos, e montrante la franca quale sola posibla internaciona linguo.

Respondi esis sendata da esperantisti e da idisti; la jurnalo insertis (28 agosto) un respondo *Por Esperanto* subskribata da Sro Van Aubel, altra respondo *Por Ido* subskribata da nia samideano Sro Angenot (Verviers) e fine advoko a l'*adjuvilisti* demandanta ke li voluntez konocigar sua vidpunto. Ni esperas ke la *Centra oficeyo* od olsa filialo en Bruxelles (rue de la Régence, 3bis) hastos respondar...

On povas asertar ke nultempe la demando pri linguo helpanta internaciona okupis la belga jurnalaro quale dum la vakancala periodo. Ni pariez ke l'esperantisti e lia valoroza *Belga Esperantisto* savos nulo pri to...!

Aprido.

8 Septembro 1910.

* * *

Ixelles. — La *Teaching Club* en Ixelles anuncas la rekomenco di sua kursi; la 8a oktobro, ye l'okesma horo vespere, en sua loko 20, rue de Berlin en Ixelles, eventos diskursi da Sri Giminne e Chalon pri la linguo di la Delegitaro Ido; on anuncas samtempe diskurso kontredicoza da Sro Carlo Bourlet pri Zamenhofal Esperanto. Ni invitas omna samideani asistar la interesanta kunveno di la *Teaching Club*.

* * *

Argentan (Orne) Francio.

Sundio 9 oktobro eventos en Argentan bela manifesto di l'agemeso di l'klubo „Progreso" recente fondita en ta urbo.

La grupo pregas omna samideani ke li voluntez sendar a l'adreso di l'sekretario di l'klubo, 4, rue Saint-Martin, la dokumenti : brochuri, propagadili, revui, desegni, ilustrita postkarti e altra moyeni di propago por expozo, quan la klubo decidis aranjar ye ta okaziono. Esas necesa ke nia amiki en Argentan trovus che nia propaganti la helpo quan ili deziras ; to montros a la Zamenhofal esperantisti nediskutebla pruvi di la vivozeso di nia linguo.

Protecteur de la Belga Sonorilo

Nous avons reçu la somme de 100 francs pour la lutte en faveur de la langue auxiliaire (d'une anonyme limbourgeoise).

Libera Penso

Monsieur le Secrétaire de la „Libera Penso" nous écrit :

„Libres penseurs, nous nous servons de l'Espe-„ranto tel qu'il existe par une convention libre, „sans dogme ni religion linguistique. La ques-„tion de réforme ne s'est pas posée chez nous."

La question ne s'est pas posée! Mais précisément c'est cela que nous reprochons à Libera Penso, c'est qu'il se fait le défenseur d'un mouvement (le mouvement de l'Esperanto intangible) qui étouffe toute idée de progrès ou de réforme. Peut-on admettre que des hommes se déclarant pour la liberté de la pensée, s'associent à ceux qui clament à tous les vents leur fidélité au Fundamento et qui, lorsque la question des réformes surgit devant eux, s'en éloignent avec épouvante en s'écriant : La question ne sera pas posée!

Monsieur le Secrétaire de Libera Penso emploie le temps passé en disant : „ne s'est pas posée". Mais se posera-t-elle? et si elle venait à se poser, serait-elle écartée impitoyablement au nom des principes comme l'exigent les chefs et les dirigeants de l'Esperanto primitif?

Nous ne pouvons, quant à nous, croire qu'une société de libres-penseurs se rende solidaire de certains actes d'intimidation et de certaines manœuvres suspectes en honneur chez ces messieurs du *Centra Oficejo* et de ses agences.

Pos la Kongreso

Ni lektas en *Progreso* (Agosto 1910) la sequanta informo :

La Suno Hispana (junio 1910) cesis aparar, pos sep yari e 79 numeri. Ol esas do un de la max malyuna esperantista revui ; on fanfaronas konstante pri lia nombro (plu kam 100) ; ma quale do eventas, ke le max importanta malaparas meze amaso de efemera flug-folieti ? Ni ne raportus ica evento, se la jurnalo ne esus inventinta admirinda motivo por explikar sa fino. La simpla spiriti pensos, ke ta malaparo, min kam un yaro pos la „brilanta" kongreso en Barcelona, qua esis „granda suceso" (quale sempre!) segun l'uni, e fiasko segun l'altri, ne pruvas granda prospero di Esperanto en Hispanio. Li tote erorus! Se *La Suno Hispana* malaparas, la kauzo esas.... ke sa „tasko esas finita" ! Depos la famoza kongreso, tota Hispanio divenis esperantista (mem la rejo, qua respondis kun suverenal e diplomacala politeso, ke il ne havas la tempo lernar Esperanto, esis tamen anuncata quale „Esperantisto" !). Yen originala e humuroza maniero explikar la fakto. Ni devas do expektar, ke balde omna Esperantista revui mortos... pro la sama kauzo, pro ke „lia tasko esas finita". Naturale, la jurnalo „restas fidela" til la morto! Fidela a qua? ne a l'ideo, ma a la „karega maestro" !

* * *

Do „*La Suno Hispana* malaparas, nam sua tasko esas finita ; la famoza kongreso en Barcelona e olsa rezultaji suficas por sua propra gloro ! Yen fakto qua joyigos nia fidela belga Esperantista organo, nam ol povas esperar ke la kongreso en Anvers ed olsa rezultaji permesos ad ol anke malaparar en gloroza apoteozo! Kad la tasko esas finita en Japanio pro ke la jurnalo „*Japana Esperantisto*" cesis aparar? La vereso esas ke nur deko di revui vivas reale en „*Esperantujo*" ; la ceteri esas organi di kelka grupi, qua reproduktas penigante la klamachi di la chefi e qui utilesas a nulo ; irgafoye mem oli nocas la Ideo vice propagar olu. La multeso di jurnali esas danjero quan on freque signalis: la fakti pruvas ke to esas justa.

L'Evolution naturelle dans la langue française.

L'un des principaux attraits de Lucerne est, cette année, le ballon dirigeable qui promène les touristes au-dessus du lac des Quatre-Cantons. Si tous les étrangers ne se risquent point dans sa nacelle, tous du moins veulent le voir et leur première idée, en sortant de l'hôtel, est de courir au quai. Ils y voient l'inscription suivante : „*Traille pour la halle du dirigible*". Naturellement, les Français s'esclaffent : „Quelle drôle de langue parlent les Suisses!" Ils croiraient à une plaisanterie si on essayait de leur démontrer que les Suisses parlent très bien et que c'est les Français qui parlent mal.

C'est pourtant la pure vérité.

Traille, est un terme excellent, qui dit ce qu'il veut dire : il n'est pas d'un usage courant dans les salons, mais il est le mot propre, et l'on ne voit pas quel autre vocable français pourrait le remplacer, à moins que ce ne fût *ferryboat*.

Halle est aussi le vrai mot, plus précis que *hangar*, pour désigner une remise à ballons ; si

l'on écrivait *hall* à l'anglaise, tous les Français qui s'en étonnent le jugeraient admirable...

Il n'est pas jusqu'au mot *dirigible* qui ne soit dans la meilleure tradition. *Dirigere*, en latin, est un verbe de la troisième conjugaison, comme *regere, exigere, corrigere*, etc. Nous disons en français *exigible, incorrigible*, et cela est correct; pourquoi disons-nous *dirigeable* qui est un affreux barbarisme et qui, aux yeux d'un philologue, n'a pas le sens commun? Mais ce ne sont point les philologues qui inventent les néologismes et l'on s'en aperçoit en écoutant le langage des sports.

„Encore si nous ne trahissions notre langue maternelle que pour répondre à des besoins nouveaux! s'écrient les *Débats*. Mais on nous offre au restaurant des œufs au *bacon* (pourquoi pas des *eggs* au lard) et nos bonnes enseignes font place maintenant aux *Royal Palace bar*, aux *Notre-Dame Hotel*. Je sais bien, c'est l'entente cordiale. Mais voyez-vous, à Westminster, un aubergiste intitulant sa maison *Hôtel du Monastère de l'Ouest?*.

Le langage instantané

Il se trouve encore tous les jours de braves gens, ou des spéculateurs, pour créer de toutes pièces des systèmes de langue ou d'orthographe. Voici un des plus curieux spécimen des communiqués que la presse quotidienne, à court de copie, accepte les yeux fermés et insère gravement, certaine qu'elle est en propageant ces canards, de servir la cause de l'humanité et de faire le bonheur et la joie de ses lecteurs.

Le langage instantané. Une „Société universelle de professeurs," dont l'administrateur délégué est M. J. M. Chappaz, de Mieussy (Haute-Savoie), vient d'adresser au Président de la République une requête en faveur du *langage instantané*. „Simple, pratique et non coûteux, ce langage permet à tous les habitants du monde de prononcer, lire, écrire, orthographier, imprimer, dactylographier, télégraphier et téléphoner sans études spéciales, dans toutes les langues, idiomes et patois, même les plus rudimentaires, puis de les comprendre et de les parler infiniment plus vite et plus correctement qu'avec les méthodes ordinaires."

Partant de cette idée que l'orthographe et la prononciation sont les deux grands obstacles à l'étude des langues, les auteurs s'inspirent de trois principes: „1° Ecrire comme on parle, parler comme on écrit; 2° une seule lettre pour chaque son, un seul son pour chaque lettre; 3° le même son reproduit par la même lettre dans toutes les langues où il se rencontre."

En vertu de ces principes, ils ont imaginé un alphabet de quarante-cinq caractères qui suffisent à exprimer tous les sons. De ces 45 lettres, 24 gardent l'acceptation qu'elles ont dans le français usuel; 13, ornées d'un certain signe, expriment les diphtongues, les *ll* mouillés, le *gne*, le *che*, le *oue* (w); les 8 dernières correspondent à des sons étrangers tels que le *che* allemand, l'*r* espagnol et le *th* anglais.

Ajoutez à celà qu'une lettre imprimée ou écrite en caractère gras indique la place où il faut mettre l'accent. Sauf indication contraire, l*u* se prononce *ou*; le *c* est remplacé par le *k*; le *g* et l'*s* sont toujours durs.

On écrira donc: *Marie jue* pour „Marie joue", *Sète demwazèle fatige sô* (on) *anèse grize*; *mô* (mon) *nevœe è revenu de Jenève avek sa fiye vêtue de velur nwar*. Pour faciliter l'apprentissage de cette nouvelle méthode, les promoteurs du langage instantané ont inventé ce qu'ils appellent le „papier à tout faire".

C'est un prospectus double qui contient d'un côté les règles du nouveau jeu et sur l'autre page un espace blanc où le néophyte peut s'exercer à en faire l'application. Déposé dans les restaurants, les hôtels, les bureaux de poste, les magasins, les gares, les collèges, il invitera de lui-même le public à tenter l'expérience et formera rapidement de nombreuses recrues.

Les inventeurs estiment que le langage instantané, ajoutant ses bienfaits à ceux de l'Esperanto, dissipera l'ignorance, source des guerres, des révolutions, des misères privées et des malheurs publics. „C'est, disent-ils, le logique trait d'union entre la presse de Gutenberg et le phonographe d'Edison."

La monnaie universelle.

Dans la „Gazette de Francfort", le professeur W. Ostwald, de l'Université de Leipzig, un des lauréats du prix Nobel de l'an dernier, demande la création d'une unité monétaire universelle.

Or, il y a cinquante ans, une tentative semblable fut faite; si elle échoua, explique M. Ostwald, c'est qu'on essaya de résoudre le problème en prenant pour unité monétaire la pièce de cinq francs; le professeur allemand propose donc qu'on adopte cette fois pour unité le gramme d'or fin.

Rappelons qu'un congrès „bancaire" doit avoir lieu prochainement. Il est probable qu'il examinera la question, ce qui ne veut pas dire qu'il la résoudra.

***

On sait que les Espérantistes ont repêché l'ancienne proposition dont il est question ci-dessus: l'unité monétaire Espérantiste a une

valeur correspondant approximativement à la somme de fr. 2.50, 2 shellings, 2 mark, etc.

Si un jour une unité monétaire était acceptée, il est certain qu'elle serait établie sur une base fixe, telle par exemple que le poids.

Quant aux fameux spesoj, spesdekoj, spescentoj et spesmiloj, espérons pour le bon renom de la cause d'une langue auxiliaire internationale, que cette mauvaise plaisanterie prendra bientôt fin.

Une conversion?

Piccolo, dans sa chronique hebdomadaire du journal „*Le Soir*" de Bruxelles, nous apporte la stupéfiante nouvelle suivante, que nous ne pouvons toutefois contrôler et que nous reproduisons sous réserves :

Le Dr H. Molenaar, inventeur du Neutral, brûle, lui aussi, ce qu'il avait adoré et se prononce aujourd'hui pour l'adoption du... français, et très catégoriquement :

De toutes les langues vivantes, il serait le plus apte pour servir de langue internationale, pour les raisons suivantes :

1° C'est une langue de haute culture, claire, élégante et pas trop difficile;

2° Elle est la fille et l'héritière de la langue internationale du moyen âge, le latin;

3° Elle a été, pendant des siècles et jusqu'à nos jours la langue internationale des gouvernements, des diplomates, des lettrés et docteurs, des institutions internationales (union postale etc.), des gens bien élevés de toutes les nations civilisées;

4° Elle est plus sympathique à la majorité de ces nations qu'aucune autre langue vivante;

5° Elle est déjà enseignée dans presque toutes les écoles supérieures du monde entier.

Il suffirait donc que tous les parlements missent à l'ordre du jour la question de la langue internationale, et je suis sûr que le français remporterait l'écrasante majorité des votes, pourvu qu'aucun parlement ne vote pour sa propre langue. Le tohu-bohu actuel disparaîtrait alors : autant qu'il est possible, et dans tous les congrès internationaux, le français serait la seule langue admise, outre la langue du pays.

C'est à ce français officiellement et unanimement reconnu comme langue internationale que je sacrifierais avec plaisir mon Universal, mais jamais à une tentative aussi abortive que l'Esperanto primitif ou réformé.

On sait que c'est là aussi l'opinion de l'Anglais Wells et du Slave Novicow.

Voilà donc le français en bonne posture de triompher.

A moins que le flamand ne se mette sur les rangs...

Rectifions d'abord une erreur du début : le docteur H. Molenaar n'est pas l'inventeur du Neutral, mais celui du Panroman ou Universal.

Si la nouvelle se confirme, M. Molenaar abandonnerait donc l'idée qu'une langue auxiliaire artificielle seule peut s'implanter. C'est un recul, recul bizarre chez l'auteur d'une langue non dépourvue de qualités. Et la nouvelle serait d'autant plus ahurissante que M. Molenaar se serait prononcé pour l'adoption du français.

Nous sommes persuadés que jamais une langue nationale ne pourra être adoptée, parceque précisément elle restera nationale. Nous ne fatiguerons pas nos lecteurs en répétant une démonstration aujourd'hui acceptée par tous les esprits clairvoyants. Mais si une langue nationale avait quelque chance de succès, M. Molenaar nous permettra de croire que ce ne serait pas le français. Et parmi les cinq catégories d'arguments présentés dans l'articulet en faveur du français, nous ne voyons rien de bien neuf, si ce n'est que la langue n'est pas trop difficile!

Après celle-là nous pouvons tirer l'échelle !

BIBLIOGRAFIO

La langue auxiliaire internationale dans l'éducation rapport présenté au troisième Congrès International d'Education Familiale par le R. P. Odon de Ribemont.

Gratuit, sur demande à l'auteur à Couvin (Belgique).

Ido. Die Weltsprache der Zukunst, von Karl August Janotta.

40 pf. Leipzig, Verlag für Kunst und Wissenschaft Albert Otto Paul.

Ro and international Language based on classification of Ideas, by Edw. P. Foster. Price : one dollar (5 frs.) The Ro Company publishers, Cincinnati, Ohio, U. S. A.

Internaciona Konvenciono pri la Cirkulado di Automobili, tradukita da W. Schwarz, Hamburg, ek la Revuo „Internaciona Pioniro". Pionier-Verlag, München, 9.

Vortolibro internaciona-rusa di la linguo Ido, da A. Kofman.

Un tomo 160 pagini, che l'autoro, Nejinskaya 32, Odessa ; preco 60 kop. cirke 2 franki kun posto-spensi.

Krambambuli, Aforismi da Marie de Ebner-Eschenbach, tradukita en Ido. 40 hel. (50 centimi) ; 6 exempl. 2 Kr. ; 12 exempl. 4 Kr. (5 frs.)

Che Th. Keil, Buchhandlung, Hofgasse 8, Graz, Austrio.

Internationell-Svensk Ordbok, av P. Ahlberg under medverkan av Dr. L. Couturat och T. V. Bäckström. Förord av Prof. Otto Jespersen.

2 Kr. Svensk Världsspraks-Tidning, Surbrunnsgatan, 37, Stockholm.

Necessita e possibilita d'una Lingua Internazionale, pubblicato a cura del gruppo „Amikaro" di Biella.

Prezzo : 0.20 L. ogni copia ; L. 1.50 per 10 copie. Presso il Segretario del gruppo, Piazza Cavour, 1, Biella, Italia.